

ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАННЫХ ТЕРМИНОВ

В статье проясняется положение и состояние спортивной терминологии, определяются пути и способы обогащения спортивной терминологии и вообще кыргызского языка.

Среди самых разнообразных терминологических систем особое место занимают спортивные термины и терминосочетания. Они характеризуются высокой значимостью не только в самой системе спортивных терминов, но и как активный источник пополнения фразеологического фонда языка, хотя сами при этом являются одним из типов устойчивых словосочетаний, т.е. имеют отношения к фразеологии, к языковой системе. Спортивные терминосочетания существенно отличаются от других типов терминосочетаний – научных, профессиональных, производственных, общественно-социальных и т.д. Они характеризуются определенной степенью образности, чувственно-наглядных ассоциативных связей, которые и предопределяют их такое отличительное свойство как легкую и свободную фразеологизмность.

Спортивные термины, в том числе и спортивные терминосочетания, отражают одну из фундаментальных основ существования и развития человеческого языка, а именно взаимосвязь, взаимодействие и взаимовлияние друг на друга различных систем языка, в частности, номинативных систем языка, различных разрядов слов, словосочетаний, обеспечивая на этой основе усиление номинативных систем, номинативных функций, возможностей языка, функциональных его потенций. Термины отражают общую тенденцию общества закреплять в языке результаты научного познания и отражения реальной действительности, а также разных

видов специальной активности и деятельности человека в различных областях жизни и жизнедеятельности общества. Термины – это сущности языка и поэтому подчиняются законам существования, функционирования, развития человеческого языка. Они весьма разнообразны и универсальны. Фразеологизация – одна из разновидностей языковой деривации и универсальное явление языка, свидетельство и форма динамических, деривационных процессов в языке

Актуальность темы исследования обусловлена самыми разнообразными внеязыковыми и языковыми факторами и фактами, среди которых следует выделить в первую очередь следующие. Наше время отмечено бурным ростом, развитием национальных государств, государственной независимости, а тем самым и национальных чувств, национального самосознания на уровне отдельных наций, народов, культур, национальных языков. Ориентация развивающихся независимых стран и государств, в том числе Кыргызской Республики, на экономически, научно-технически, социально, политически сильные, надежные страны и государства предполагает заимствование из языков этих стран терминов, терминологии самого разного характера, в первую очередь, научно-технических, профессиональных, производственных и т.д., без которых немислим процесс, развитие любых видов деятельности в любых сферах жизни и жизнедеятельности человека. Спорт, здоровый образ жизни – одна из обязательных основ здоровой нации, успеха, эффективности любой области жизни и деятельности человека. Термины, терминология – одна из определяющих составляющих национального языка, основа языка науки, специальных языков, образованности, интеллектуальности нации, поэтому каждый национальный язык – в особенности развивающихся стран, оказывают особое внимание терминам, терминологическим системам современных наук, профессий, производств, технологий, общественных организаций, объединений национального и международного уровня. Вне этого, вне такой обеспеченности национального языка не может быть

гарантирован успех, прогресс, конкуретоспособность государства ни в одной области общественной, государственной, международной жизни. Термины, терминологические системы, как и язык в целом, – это прежде всего люди, и если они как представители того или иного народа, нации не будут владеть необходимой терминологией, то и не будет международного, научного, профессионального, производственного, технического общения специалистов разных специальных, жизненно, общественно, государственно важных областей, а значит, и развития в них, выхода на уровень мировой науки, техники, производств, общественно-социальной, государственной, международной жизни. Термины – особая категория языка, обладающая своими собственными структурными, семантическими, деривационными, функциональными особенностями, вне учета которых невозможно успешное терминотворчество, заимствование, калькирование, использование и т.д. терминов. Разделение труда, развитие науки и техники, различных видов производств, необходимость научного обоснования различных проектов, видов деятельности влечет за собой возникновение все новых и новых терминов, терминологий, интеллектуализации общества, нации, стандартизации терминов, овладение людьми самыми различными научными картинами мира, научными, специальными теориями, концепциями, а значит, и терминологией. Сближение наций, государств, выравнивание их экономик, передовых форм и образа жизни, обеспечение прогресса во всем и везде невозможно без развития, заимствования терминологий, потому что в них заключены научно, технически, экономически, политически, производственно, технологически важные и нужные знания, наработанные в ходе научного и специального познания, и отражения всей мировой науки. Успешное развитие терминов, терминологий невозможно без успешного развития соответствующих областей в общественной жизни народа, государства, а это требует определенного разумного и эффективного вмешательства государства. А кыргызский язык как государственный язык республики, кыргызской нации выходит на новые рубежи своего развития,

своих функциональных возможностей, в том числе и на уровне развития собственного языка науки, терминологии разных наук, профессий, производств, общественно-социальных объединений, движений, в том числе и в такой важной области общественной жизни, как спорт.

В лингвистике имеются самые разнообразные определения понятий «термин» и «терминология». Мы принимаем трактовку первого как слова или словосочетания специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции, а второго - как совокупность терминов одной области знания, отражающая соответствующую совокупность понятий. Как любые самостоятельные разряды, классы слов и словосочетаний, термины обладают категориальными характеристиками, признаками, присущими только им, в первую очередь в противоположность слов и словосочетаний нетерминов, т.е. обычных слов и словосочетаний, понятных всем. К лингвистическим особенностям относятся следующие: 1) системность, 2) наличие дефиниции, 3) тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля - терминологии соответствующей науки, специальной области деятельности, производства и т.д., 4) отсутствие экспрессии, 5) стилистическая нейтральность. Примечательным при этом является то, что данные свойства терминов реализуются в рамках соответствующих специальных областей, за пределами которых термины теряют свои дефинитивные свойства и системные характеристики. Термины отражают, прежде всего, особые, специальные области жизни, жизнедеятельности, формы и характер деятельности человека и прежде всего в области науки, техники, профессии, профессиональной занятости, разных видов производств, а также неоднородность социальной структуры общества, развитие и наличие в нем различных объединений структур и т.д. Другая общая отличительная и характерная черта терминов, что они составляют основу самостоятельной функциональной разновидности общелитературного языка, а именно, языка науки и техники, научного стиля. По отношению к общелитературному

языку, языку науки, с одной стороны, более узкое понятие, поскольку языку науки не свойственны все функции общелитературного языка. С другой стороны, язык науки – более широкое понятие по сравнению с общелитературным языком, так как языки науки включают в себя специальную терминологию, которой именуются научные, специальные понятия, стоящие за пределами обычной непрофессиональной сферы общения. И сами средства выражения этих наименований выходят за пределы обычных словесных знаков. Собственное предназначение терминов, терминологии реализуется только в языке науки или специальном языке, а в качестве типичной черты термина можно признать взаимооднозначное соответствие знака и означаемого. Именно это предопределяет его статус как термина. Для всестороннего определения языковой природы и особенностей терминов они изучаются с различных точек зрения: генетической, лексико-грамматической, лексико-семантической, словообразовательной. В терминоведении – науке о терминах - различаются разные пути и способы происхождения, образование терминов - словообразовательные, заимствование, калькирование, лексико-синтаксический и т.д. Но самым продуктивным значимостным признается такой путь и способ образования терминов, как терминологизация.

Терминосочетания более однозначно и ясно способна показать различные содержательные моменты и смысловые отношения в такого рода понятиях, поскольку обладает обеспечивающим это одним внутриязыковым номинационным механизмом – «предельной мотивированностью». В системе спортивных терминов большой процент занимают спортивные терминосочетания. Они восходят, в основном, к трем путям и способам их образования: 1) к синтаксическому способу терминообразования; 2) заимствованию; 3) калькированию. Спортивные терминосочетания обладают, как языковой тип, своими чертами, среди которых следует отметить такие, как двух-, трех- и реже четырех- и пятикомпонентные по своей линейной протяженности, ограничивающие возможности их синтаксической

трансформации. Несмотря на некоторую схожесть со свободными словосочетаниями, они являются не единицами речи, а языка, обладают своим собственным типом языковой абстракции.

Поскольку спорт – универсальное явление мира и многие виды спорта распространены во всем мире, во всех странах и государствах, то и в терминологическом обозначении явлений, ситуаций, видов спорта, спортивных состязаний, упражнений, тренировок, в том числе и в форме спортивных терминосочетаний, в их фразеологизации много общего, универсального. На это есть много других самых разнообразных факторов и причин их общности, среди которых наиболее весомыми являются широкая распространенность здесь таких двух типов, путей и способов образования спортивных терминосочетаний, как заимствование, калькирование. Так, например, родиной бокса является Англия, и все спортивные термины бокса и однословные, и многокомпонентные, в том числе и составные терминологические наименования в форме словосочетаний возникли в английском языке, а затем прямо или опосредованно заимствованы или калькированы другими языками. Спортивное терминосочетание *to hit below the belt* означает в буквальном смысле «нанести удар ниже пояса» в боксе, во время боксерского поединка, что в боксе категорически запрещено: за это могут снять два очка или вообще снять с ринга. Этот прямой и буквальный смысл спортивного терминосочетания и обозначаемая им спортивная сцена, ситуация, спортивное действие, поступок в боксе образно переосмысливаются, обобщаются, в результате чего то же спортивное терминосочетание получает новый «неспортивный» смысл и становится ФЕ с фразеологическим значением «нанести предательский удар», «не стесняться в выборе средств», «пользоваться недозволенными приемами» и т.д.

- *to play tug-of war* – спортивное терминологическое значение – перетягивание каната, фразеологическое значение – спор, конкуренция. Пример: *The consideration of the Draft Law was preeminently delayed because,*

too many people interfered in the process. The working groups had swelled enormously. This tug-of-war game goes on all the time. Рассмотрение этого законопроекта постоянно затягивалось из-за того, что очень много народу вмешивалось в этот процесс. Рабочие группы разбухали до невероятных размеров. Идет постоянное перетягивание каната.

- Play back – спортивное терминологическое значение в футболе, баскетболе или волейболе – вернуть мяч, фразеологическое значение переиграть что-либо.

Гораздо реже в системе спортивных терминосочетаний и спортивных ФЕ языковых уникалий, национально-культурно, этнически маркированных образований. Они касаются, главным образом, национальных видов спорта, ср.:

- ат ойнотуу – спортивно-терминологическое значение – заставлять играть коня, фразеологическое значение – высокомерно, кичливо относиться к кому-либо, издеваться, глумиться.

- белин сындыруу – спортивно-терминологическое значение в национальной борьбе - переломить кому-либо поясницу, победить, фразеологическое значение уронить авторитет, престиж.

- белди бекем буу - спортивно-терминологическое значение в национальной борьбе – крепко подвязать поясницу, фразеологическое значение – твердо решиться на что-то, набраться духу.

Спортивные терминосочетания – один из языковых типов терминов спортивной терминологии любого языка. Спорт - универсальная форма общественной, государственной жизни. В равной мере это относится ко всем видам спорта, спортивных соревнований, поскольку они перенимаются всеми странами, народами, проводятся на мировом континентальном, государственном, международном, олимпийском и т.д. уровнях. Предметом интенсивного обмена заимствования, калькирования и стандартизации являются и спортивные термины, в том числе и спортивные терминосочетания. Они занимают особое место в системе терминов и

терминологических систем любого языка, так как характеризуются в отличие от терминосочетаний других терминологических систем широкой распространенностью в массовом, общественном сознании, активно используются каждым человеком в его речи, коммуникативной активности, деятельности. Спортивные ФЕ ярки, экспрессивны по своей образности, коммуникативно-прагматически весьма эффективны, и поэтому наиболее регулярными коммуникативными сферами их распространения являются язык газеты, журналистов, тексты политической тематики.

Список источников

1. Даниленко В.П. Русская терминология, опыт лингвистического описания. - М., 1977.
2. Гвоздарев Ю.А. Основы русского фразообразования. - Ростов-на-Дону, 1977.
3. Копыленко М.М. , Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. - Воронеж, 1978.
4. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.В. Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского литературного языка. - М., 2002.